

الثقافة، الأشغال العامة والنقل، الداخلية  
والبلديات، الخارجية والمغتربين، والمالية،  
وبعد موافقة مجلس الوزراء في جلسته  
المنعقدة بتاريخ ٢٨/٧/٢٠٠٧،  
يرسم ما يأتي:

#### المادة الاولى:

أبرمت مذكرة التفاهم بين حكومة  
الجمهورية اللبنانية وحكومة الولايات  
المتحدة الاميركية حول مشروع يو أس  
إيد لتنظيف تسرب النفط في لبنان، الموقعة  
في لبنان بتاريخ ١١/٩/٢٠٠٦ والمرققة  
ربطاً.

#### المادة الثانية:

ينشر هذا المرسوم ويبلغ حيث تدعو  
الحاجة.

بعيدا في ٢٩ ايلول ٢٠٠٨

الامضاء: ميشال سليمان

صدر عن رئيس الجمهورية

رئيس مجلس الوزراء

الامضاء: فؤاد السنيورة

وزير البيئة

الامضاء: انطوان كرم

وزير الثقافة

الامضاء: تمام سلام

وزير الاشغال العامة والنقل

الامضاء: غازي العريضي

وزير الداخلية والبلديات

الامضاء: زياد بارود

وزير الخارجية والمغتربين

الامضاء: فوزي صلوح

وزير المالية

الامضاء: محمد شطح



## وزارة البيئة

### مرسوم رقم ٣٧٧

إبرام مذكرة تفاهم بين حكومة

الجمهورية اللبنانية

وحكومة الولايات المتحدة الاميركية

حول مشروع يو اس إيد لتنظيف

تسرب النفط في لبنان

إن رئيس الجمهورية،

بناء على الدستور، لا سيما المادة

٥٢ منه،

بناء على اقتراح وزراء البيئة،

**مذكرة تفاهم**  
**بين**  
**حكومة الجمهورية اللبنانية**  
**وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية**  
**حول مشروع يو أس إيد لتنظيف تسرب النفط في لبنان**

**المادة الأولى - الهدف**

١,١ هدف مذكرة التفاهم هذه من قبل وبين حكومة الجمهورية اللبنانية، ويمثلها وزير البيئة، وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية عبر الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية (يو أس إيد)، إطلاق الاتفاقية بين الحكومة اللبنانية والحكومة الأمريكية (إجمالاً "الطرفان") حول التعاون في إطار المساعدة التي تؤمنها يو أس إيد للمشروع.

**المادة ٢- المشروع**

١,٢ سيتضمن المشروع تنظيف تسرب النفط عند الساحل اللبناني وذلك في ١٨ موقعاً مختلفاً. وبطلب من وزارة البيئة وبموافقة من وكالة يو أس إيد تم أخذ أحد عشر موقعاً من لائحة وزارة البيئة للمواقع المسوحة المتأثرة بتسرب النفط - لبنان، وهي تمتد من شاطئ الحصى الجنوبي (شمالاً "٣٤'٠٦'٠٤,٨٩" وشرقاً "٣٥'٣٩'٠٢,٤٦" إلى شكا (شمالاً "٣١,٨١' ١٩34' وشرقاً "٤٥'٠٤'٣٢,٤5"). وتتضمن هذه المواقع مرافئ تجارية /مرافئ صيد السمك، ومناطق سياحية بما فيها أقدم مدينة مينائية في العالم ومساحات واسعة من الشواطئ العامة. وبالإضافة إلى الـ١١ موقعاً المأخوذة من لائحة وزارة البيئة حددت يو أس إيد ٧ مواقع أخرى في المنطقة التي تأثرت بتسرب النفط ستشمل في المشروع فيصبح بالتالي العدد الإجمالي ١٨ موقعاً للتنظيف. وإن لائحة المواقع الـ١٨ التي ستشملها عملية التنظيف من تسرب النفط مرفقة بمذكرة التفاهم هذه.

٢,٢ ستدفع يو أس إيد كل تمويل للمشروع إلى متعهد أميركي من القطاع الخاص متخصص بإزالة التسرب النفطي وهو شركة سيكور إنفايرومنثال سيرفيسيز (سيكور للخدمات البيئية SES). وإن شركة سيكور متعاقدة بشكل مباشر مع يو أس إيد ومن المجدول أن تتجّر عملية تنظيف التسرب النفطي بحلول ٣١ نوفمبر، تشرين الثاني ٢٠٠٦ وستخضع لشروط وأحكام العقد النافذ المفعول. (لن تكون الحكومة اللبنانية طرفاً في عقد مماثل كما ولن تتحمل أي مسؤولية بموجبه). ويتوقع من المتعهد الأميركي تدريب وتوظيف صيادي سمك و/أو غيرهم من اليد العاملة المحلية بالإضافة إلى متعاقدين محليين لتشكيل معظم القوة العاملة.

٣,٢ لا يتضمن المشروع أي عمليات تنظيف إضافية في حال إعادة تلوث أي من المواقع بعد انتهاء عملية التنظيف وفقاً لما حُدد في المادة ١,٢ .

المادة ٣- أدوار الطرفين ومسؤولياتهما

١,٣ لضمان نجاح المشروع ستُناط بكل من وزارة البيئة و يو أس إيد أدوار ومسؤوليات محددة مدرجة في مذكرة التفاهم هذه.

٢,٣ ستولى يو أس إيد من خلال المتعهد الأميركي (والمتعاقدين معه من الباطن) ما يلي:

أ- إجراء كل الدراسات وعمليات التقييم والمسوحات الضرورية في مرحلة ما قبل التنظيف لتجنيد المصادر وبدء عملية التنظيف؛

ب- تنفيذ عملية التنظيف بطريقة آنية مع استخدام معايير النوعية وأفضل الممارسات الملائمة لحاجات التنظيف الطارئة؛

ت- إطلاع وزارة البيئة على المستجدات حول سير العمل عبر تقارير يومية؛

ث- بذل أقصى الجهود لتنظيف التسرب النفطي على شواطئ الخط الساحلي المحددة بموجب المادة ١,٢ أعلاه نظراً للأمطار والعواصف الموسمية وغيرها من الأحوال الجوية السائدة. ولا تندرج إزالة النفط المغمور بالمياه في إطار عملية التنظيف مع أن المتعهد الأميركي سيبذل أقصى الجهود لإزالة النفط المغمور بالماء إن كان بالإمكان بلوغه من اليابسة؛

ج- إنهاء العمل في المواقع المحددة في المادة ١,٢ حالما يتم تنظيف التسرب النفطي في هذه المواقع أو إنهاء العمل إذا ما كانت أي عملية تنظيف إضافية؛

١. ستكون على الأرجح غير فعالة؛

٢. ستلحق على الأرجح ضرراً إضافياً غير مقبول بالموارد البيئية أو الأثرية أو الاقتصادية؛

٣. تستلزم جهوداً لا تتناسب وكمية النفط المتبقية؛

٤. تستلزم كلفة تتخطى الفوائد المحتملة؛

ح- تبليغ وزارة البيئة بالموقع أو المواقع التي هي جاهزة لأن تتقبلها يو أس إيد وفقاً للمعايير المذكورة أعلاه؛

خ- نقل كل النفايات الملوثة بالنفط الناجمة عن عمليات التنظيف التي يتولاها المتعهد الأميركي إلى موقع أو مواقع تخزين تحددها وزارة البيئة وذلك بواسطة حاويات مقاومة للماء والتسرب،

د- إجراء عمليات تنظيف للمواقع الأثرية كما هو محدد ووفقاً للمعايير والإجراءات الموافق عليها من قبل وزارة الثقافة بالتوافق مع وزارة البيئة وبإشراف وزارتي الثقافة والبيئة.

٣,٣ وستتولى وزارة البيئة ما يلي:

أ- تعيين ممثلي وزارة البيئة للاضطلاع بتطبيق المشروع وسيتولى هؤلاء ما يلي:

١. تسهيل الاتصال الوثيق وتأمين التعاون وموافقة كل الوزارات الحكومية اللبنانية المعنية وغيرها من الهيئات الحكومية اللبنانية بالإضافة إلى البلديات المتأثرة، في ما خص كل نشاطات المتعهد الأميركي والمتعاقدين معه من الباطن في إطار المشروع،
٢. تسهيل التنسيق بين كل المانحين الممولين أو العاملين في إطار النشاطات المعنية؛

ب- التأكد من أنّ المتعهد الأميركي والمتعاقدين معه من الباطن قادرين على الوصول كلياً وبدون أي عائق إلى مواقع عمل المشروع كافة؛

ت- تحديد موقع أو مواقع التخزين لتلقي كل النفايات الملوثة بالنفط بحلول ١٥ نوفمبر، تشرين الثاني ٢٠٠٦؛ وفي حال عدم تحديد هذا الموقع أو المواقع قبل ذلك التاريخ فسيعتبر المشروع تلقائياً على أنه يستثنى

التخلص من النفايات الملوثة بالنفط الواقعة في موقع أو مواقع التنظيف بعد إنجاز عملية التنظيف؛

ث- تولي كلياً كل مسائل التخلص من النفايات إثر انتهاء عملية التنظيف ومن هنا تعترف وزارة البيئة أنّ يو أس إيد والمتعاقد الأميركي والمتعاقدين معه من الباطن المحليين لا يتحملون أي مسؤولية في ما يتعلق بالتخلص من النفايات إثر عملية التنظيف سواء أتم نقل النفايات الملوثة بالنفط إلى موقع أو مواقع التخزين المخصصة، كما هو محدد من قبل وزارة البيئة، أم تركت في مواقع التنظيف إذا لم تحدد وزارة البيئة موقع أو مواقع تخزين بموجب المادة ٣,٣ المذكورة أعلاه؛

ج- ترتيب إعفاء من كل ضرائب القيمة المضافة على السلع والخدمات المتعلقة بتنفيذ المشروع؛

ح- ترتيب إعفاء من أي وكل تعرفات ورسوم جمركية وطنية ومحلية على كل المواد والإمدادات والمعدات والسيارات التي يتم شراؤها لغايات المشروع؛

خ- حفظ أو الحرص على حفظ، كما هو مناسب، سجلات ملائمة لإظهار استخدام وتلقي تسهيلات المشروع. وستُحفظ هذه السجلات لثلاث (٣) سنوات بعد تزويد هذه المساعدة. وستؤمن وزارة البيئة لممثلي يو أس إيد أو الأشخاص المعيّنين من قبلهم وفي أي وقت مقبول فرصة معاينة موقع أو مواقع هذه المساعدة والسجلات المتعلقة بتأمين هذه المساعدة.

#### المادة ٤ - أحكام عامة

١,٤ ستدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ عند توقيع كلا الطرفين. ويمكن تعديل مذكرة التفاهم هذه بموجب الموافقة الخطية المتبادلة لممثلي كلا الطرفين المصرح لهم قانوناً.

٢,٤ يحق لأي من الطرفين إلغاء أو تعليق هذه المذكرة بواسطة تبليغ خطي بمهلة عشرة (١٠) أيام. وإن إلغاء مذكرة التفاهم هذه سيُلغى كل مسؤوليات الطرفين في تاريخ الإلغاء وبعده، شرط أن تبقى شروط وأحكام مذكرة التفاهم هذه نافذة وسارية المفعول كلياً إلى حين الإلغاء المنتظم لنشاطات المشروع التي يتولاها المتعهد الأميركي ومتعاقيه من الباطن وذلك من قبل يو أس إيد.

٣,٤ لن يلزم أي من الطرفين ولا يلتزم ولا يعد بالزام أو الالتزام بأي تمويل لأي طرف في مذكرة التفاهم هذه أي طرف آخر عبر توقيع المذكرة. مع ذلك، فإن نية الطرفين، شرط توافر تمويلها الخاص لهذه الغاية، تنفيذ أدوارهما ومسؤولياتهما بحسن النية كما ورد في مذكرة التفاهم هذه.

٤,٤ ستتولى يو أس إيد الدفع مباشرة للمتعهد الأميركي الذي سينفذ برنامج نشاطات التنظيف كما ورد في الفقرة ١,٢ أعلاه وكما حُدد في رسالة يو أس إيد الموجهة إلى وزارة البيئة في الثاني من أكتوبر، تشرين الأول ٢٠٠٦.

٥,٤ سيحرص الطرفان في مذكرة التفاهم هذه على ألا تسعى أي منظمة أو فرد مشارك في المشروع وراء أو تقبل أو تتلقى وعوداً مباشرة أو غير مباشرة بتلقي، أكان لنفسيهما أو لأي طرف آخر، هدية أو فائدة تُعتبر أو قد تُعتبر ممارسة غير شرعية أو فاسدة بموجب أي قانون نافذ.

شهادة على ما ورد في هذه الوثيقة، إن الطرفين، بشخص ممثليهما المصرح لهما قانوناً دعياً إلى توقيع مذكرة التفاهم هذه باسميهما المذكورين أدناه.

حكومة الجمهورية اللبنانية

يعقوب الصراف

وزير، وزارة البيئة

التاريخ:

حكومة الولايات المتحدة الأميركية

رؤوف يوسف

مدير المهمة، يو أس إيد/لبنان

التاريخ:

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
FOR  
THE USAID LEBANON OIL SPILL CLEANUP PROJECT**

**Article 1 – Purpose**

- 1.1 The purpose of this Memorandum of Understanding (MOU) by and between the Government of the Republic of Lebanon (GOL), represented by the Ministry of Environment (MOE), and the Government of the United States of America (USG), acting through the United States Agency for International Development (USAID), is to set forth the agreement of the GOL and the USG (collectively, the “Parties”) to cooperate on assistance provided by USAID for the Project.

**Article 2- The Project**

- 2.1 The Project will include the clean-up of an oil spill on the Lebanese coast at 18 sites. Eleven of the sites requested by the MOE and agreed to by USAID were taken from the MOE List of Surveyed Sites Impacted by the Oil Spill – Lebanon and are located from South Gravel Beach (N34°06’04.89”, E35°39’02.46”) to Chekka (N34°19’31.81”, E35°43’20.45”). These sites include commercial/fishing ports, historic areas including the oldest port city in the world, and stretches of public beach. In addition to the 11 sites from the MOE List, USAID has identified 7 other sites in the area which were impacted by the oil spill and will therefore be included in the Project for a total of 18 clean-up sites. The list of the 18 oil spill clean-up sites is attached to this MOU.
- 2.2 All funding for the Project will be provided by USAID to a U.S. private sector oil spill contractor, Seacor Environmental Services (SES). SES is being directly engaged by USAID under contract and is scheduled to carry out the oil spill clean up by November 31, 2006, and will be subject to the terms and conditions of the

operative contract. The GOL will not be a party to, or have any liability, under any such contract. The U.S. contractor is expected to train and employ local fishermen and/or other labor, as well as local contractors for the majority of the workforce.

- 2.3 The Project does not include further clean-up work in the event that any of the sites may become re-contaminated once the clean-up of the sites as specified in Article 2.1 has been completed.

### Article 3 – Roles and Responsibilities of the Parties

- 3.1 To ensure the success of the Project, USAID and the MOE will carry out specific roles and responsibilities listed in this MOU.
- 3.2 USAID, acting through the U.S. contractor (and its subcontractors), will:
- a) Perform all pre-clean up studies, assessments, and surveys necessary to mobilize and commence the clean-up work;
  - b) Carry out the clean-up work in a timely manner using standards of quality and best practices suitable for the urgent need of the clean-up;
  - c) Provide the MOE with updates on work progress through daily reports;
  - d) Use all best efforts to clean-up the oil spill on the shores of the coastline defined under Article 2.1 above to the maximum extent possible given the seasonal rains/storms and other prevailing weather conditions. Recovery of submerged oil is not in the scope of the clean-up although a best effort will be made for recovery by the U.S. contractor if the submerged oil can be reach from land;
  - e) Terminate the work at the sites specified in Article 2.1 once the oil spill at the sites has been cleaned-up, or terminate the work if further clean-up:
    1. is likely to be ineffective;
    2. is likely to cause unacceptable additional damage to environmental, archeological, or economic resources;
    3. efforts are out of proportion to the amount of remaining oil; and
    4. costs are exceeding the likely benefits;
  - f) Notify MOE of site(s) which are ready to be accepted by USAID per the

above criteria;

- g) Transport, in water tight non-spill containers, all oil contaminated waste generated from clean-up operations by the U.S. contractor, to storage site(s) designated by MOE;
- h) Carry out clean-up of archeological heritage sites as identified and in accordance with standards and procedures approved by the Ministry of Culture, in agreement with the MOE, and under the guidance of the Ministry of Culture and the Ministry of Environment.

3.3 MOE will:

- a) Designate MOE representatives to be involved with the Project implementation, who will;
  - 1. facilitate close communications with, and obtain the cooperation and approval of all concerned GOL Ministries and other GOL agencies as well as affected municipalities, for all Project activities of the U.S. contractor and its subcontractors, and
  - 2. facilitate coordination among all donors financing or working on related activities;
- b) Ensure that the U.S. contractor and its subcontractors have full and unhindered access to all Project work sites;
- c) Designate the storage site(s) to receive all oil contaminated waste by November 15, 2006; in the event that storage site(s) are not designated by that date, the Project will automatically be deemed to exclude disposal of oil contaminated waste located at the clean-up site(s) after the clean-up work has been completed;
- d) Fully handle all post-clean up disposal issues, it being acknowledged by the MOE that USAID, the U.S. contractor, and its local sub-contractors have no responsibility for post-clean up disposal once the oil contaminated waste has been either transported to the designated storage site(s) as identified by the MOE or left at the clean-up sites if the MOE has not designated the storage site(s) per Article 3.3 c) above;
- e) Arrange exemptions for all Value-Added Taxes (VAT) related to goods and services for Project implementation;
- f) Arrange exemption from any and all national and local customs duties and fees on all materials, supplies, equipment and vehicles purchased for the



Project;


- g) Maintain or cause to be maintained, as appropriate, records adequate to show use and receipt of Project facilities. Such records shall be maintained for a period of three (3) years after this assistance has been furnished. MOE shall afford representatives of USAID, or their designees, the opportunity at all reasonable times to inspect the site(s) of such assistance and records relating to the provision of such assistance.

#### Article 4 – General Provisions

- 4.1 This MOU shall enter into full force upon signature by all Parties. This MOU may be amended or modified by the mutual written agreement by the duly authorized representatives of both Parties.
- 4.2 Either Party may terminate or suspend this memorandum by giving 10 (ten) days written notice. Termination of this MOU will terminate all responsibilities of the Parties on and after the date of termination, provided, however, that the terms and conditions of this MOU shall remain in full force and effect until orderly termination by USAID of Project activities being undertaken by the U.S. contractor and its subcontractors.
- 4.3 Neither Party obligates or commits, or promises to obligate or commit, any funding to any Party of this MOU or any other party by signing this MOU. Nevertheless, it is the intention of the Parties, subject to availability of their respective funding for this purpose, to carry out, in good faith, their roles and responsibilities as described in this MOU.
- 4.4 USAID will directly pay the U.S. contractor which will implement the program of the clean up activities as outlined in Article 2.1 above, and specified in USAID letter addressed to the MOE on October 2, 2006.
- 4.5 The Parties to this MOU will ensure that no organization or individual participating in the Project will seek, accept, or get promises directly or indirectly for themselves or for another party for, a gift or benefit which or could be construed as an illegal or corrupt practice under any applicable law.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties, acting through their duly authorized representative, have caused this MOU to be signed in their names below.

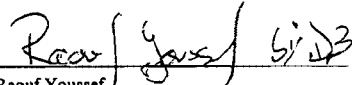
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON

  
Yaacoub El Sarraf  
Minister, Ministry of Environment



Date: \_\_\_\_\_

GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

  
Raouf Youssef  
Mission Director, USAID/Lebanon

Date: 11/2/08